

Министерство культуры и туризма Магаданской области

**ОБЛАСТНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ КУЛЬТУРЫ
«МАГАДАНСКАЯ ОБЛАСТНАЯ УНИВЕРСАЛЬНАЯ НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
имени А. С. ПУШКИНА»
(ОГАУК «МОУНБ им. А.С. Пушкина»)**

П Р И К А З

25 декабря 2024 года

№ 102

г. Магадан

О конкурсе художественного перевода
имени Р. Р. Чайковского

В целях сохранения и развития традиций российской школы художественного перевода, содействия творческому и интеллектуальному развитию и в целях проведения социально значимого общественного мероприятия п р и к а з ы в а ю:

1. Провести в сроки с 01.01.2025 года по 31.05.2025 года Конкурс художественного перевода имени Р. Р. Чайковского.
2. Утвердить Положение о Конкурсе художественного перевода имени Р. Р. Чайковского (приложение №1).
3. Утвердить организационный комитет в следующем составе:

Пинковский В. И.

– председатель оргкомитета, доктор филологических наук, профессор ФГБОУ ВО «СВГУ»

Лузина Н. В.

– заместитель председателя оргкомитета, заместитель директора по основной деятельности ОГАУК «МОУНБ им. А.С. Пушкина»

Члены оргкомитета:

Сергеева М. В.

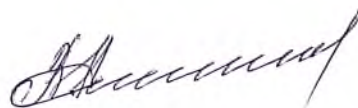
– заведующая Центром межкультурных и информационных коммуникаций ОГАУК «МОУНБ им. А. С. Пушкина»

Винокурова И. С.

– вед. библиотекарь сектора социокультурной деятельности Центра межкультурных и информационных коммуникаций ОГАУК «МОУНБ им. А. С. Пушкина».

4. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Директор



В. Б. Ампилогова

Культурно-просветительский проект
«Конкурс художественного перевода имени Р. Р. Чайковского»

В современном мире человек уделяет всё больше внимания материальному, проходит мимо прекрасного и забывает детские и юношеские мечты. «Занятия для головы и сердца» откладываются на неопределённый срок, а затем надолго или даже насовсем.

А ведь людей без способностей и талантов не бывает. Все мы уникальны, все о чём-то мечтали, все что-то умеем делать, и даже очень хорошо. Однако иногда нам кажется, что нет возможностей для саморазвития и самореализации. Нам хочется, чтобы кто-то помог или подсказал, показал путь.

Изучение новых для нас языков – один из путей сделать жизнь более разнообразной и интересной, поскольку позволяет лучше узнать иную культуру и особенности национальных характеров. ВАЖНО при этом помнить, что и о нас кому-то интересно узнать что-то новое. Владение каким-либо языком, кроме родного, помогает рассказать иноязычному миру о себе и своем окружении, поделиться своими мыслями, передать свои ощущения. ВАЖНО это сделать ПРАВИЛЬНО, чтобы максимально точно передать свои суждения и быть уверенным в том, что их поняли также ПРАВИЛЬНО.

Конкурс художественного перевода – отличный повод проявить себя и получить новые знания о МИРЕ.

МЫ ОТКРЫТЫ ВСЕМУ МИРУ – МИР ОТКРЫТ ДЛЯ НАС.

Магаданская областная универсальная научная библиотека имени А. С. Пушкина
и Северо-Восточный государственный университет
объявляют

**VI Открытый конкурс художественного перевода
имени Р. Р. Чайковского**

1.1. С 2023 года Конкурс носит имя доктора филологических наук, профессора Р. Р. Чайковского (1939 – 2017), известного российского переводоведа и переводчика.

1.2. Организаторы Конкурса:

Генеральный организатор: МОУНБ им. А. С. Пушкина.

Генеральный партнёр: СВГУ.

Информационные партнёры: СМИ.

1.3. Состав организационного комитета Конкурса:

Председатель: В. И. Пинковский (доктор филологических наук, профессор СВГУ).

Заместитель председателя: Н. В. Лузина (заместитель директора МОУНБ).

Члены организационного комитета: М. В. Сергеева (заведующая Центром межкультурных и информационных коммуникаций МОУНБ), **И. С. Винокурова** (ведущий библиотекарь сектора социокультурной деятельности Центра межкультурных и информационных коммуникаций МОУНБ).

1.4. Состав экспертных комиссий по языкам:

- английский язык: Е. С. Шерстнёва (СВГУ), **Л. Т. Рудомётова** (СВГУ);

- немецкий язык: Нарбут Е. В. (СВГУ), **А. Е. Крашенинников** (СВГУ);

- французский язык: В. И. Пинковский (СВГУ), **М. В. Сергеева** (МОУНБ);

- японский язык: С. Н. Пономарчук (СВГУ), **В. В. Полещук** (СВГУ).

1.5. Переводы победителей и лауреатов будут опубликованы в журнале «Изыщная словесность» (Санкт-Петербург) и на сайте mounb.ru в разделе «Конкурсы».

УТВЕРЖДЕНО
приказом директора МОУНБ имени А. С. Пушкина
В. Б. Ампиловой

25 декабря 2024 г. №102

Положение
о VI Открытом конкурсе художественного перевода
имени Р. Р. Чайковского

1. Общие положения

1.1. Настоящее положение о Конкурсе художественного перевода (далее Положение) определяет его статус, цели, задачи, критерии оценки и порядок его проведения.

1.2. Конкурс художественного перевода (далее Конкурс) – **открытый** конкурс в следующих номинациях:

- перевод прозаического произведения;
- перевод поэтического произведения.

1.3. Перевод осуществляется с английского, немецкого, французского и японского языков.

1.4. Основными целями Конкурса являются:

- сохранение и развитие традиций российской школы художественного перевода;
- содействие творческому и интеллектуальному развитию;
- расширение страноведческого кругозора и общей эрудиции человека.

1.5. Основной задачей Конкурса является выявление лучших переводов, выполненных **начинающими** переводчиками на материале прозаических и поэтических произведений.

1.6. При проведении Конкурса соблюдается добровольное и доступное участие каждого желающего независимо от места проживания, возраста, образования, профессии, рода занятий и степени владения иностранным языком.

1.7. **Срок приёма работ 15.01.2025 – 08.05.2025.**

1.8. Критерии оценки работ, заявленных на конкурс:

- стилистическая грамотность перевода;
- сохранение семантической структуры произведения;
- использование переводческих приёмов;
- стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств.

1.9. Тексты для переводов отбираются организаторами Конкурса и представляют собой правомерно опубликованные прозаические и поэтические произведения (или представляющие самостоятельную ценность фрагменты произведений) на языках, указанных в п. 1.3, объёмом до 10 000 печатных знаков с пробелами.

1.10. Информация о Конкурсе и тексты для перевода размещаются на сайте МОУНБ им. А. С. Пушкина mounb.ru в разделе «Конкурсы».

2. Порядок организации и проведения Конкурса художественного перевода

2.1. Первый этап: утверждение состава оргкомитета и экспертных комиссий; предложение, обсуждение и утверждение текстов для перевода (декабрь 2024 г.).

2.2. Второй этап: размещение на сайте Положения о Конкурсе и текстов для перевода (31 декабря 2024 г.).

2.3. Третий этап: перевод текстов участниками Конкурса (1 января 2025 г.– 8 мая 2025 г.).

2.4. Четвёртый этап: оценивание экспертными комиссиями качества переводов. Определение финалистов (12 мая 2025 г. – 28 мая 2025 г.).

2.5. Заключительный этап: публикация итогов Конкурса и переводов победителей и лауреатов на сайте mounb.ru в разделе «Конкурсы» (1 июня 2025 г.).

2.6. Дата публикации переводов победителей и лауреатов в журнале «Изыщная словесность» (Санкт-Петербург) определяется редакцией журнала.

3. Правила подачи работ

3.1. К участию в Конкурсе принимаются переводы, выполненные лично заявителем или коллективным автором и не публиковавшиеся ранее. Все присланные работы подвергаются проверке на плагиат. При установлении подлога и нарушения авторских прав работы, представленные нарушителем, удаляются с Конкурса.

Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается организатором Конкурса.

3.2. Один конкурсант может представить переводы в обеих номинациях с разных языков.

3.3. Конкурс является анонимным. **В верхнем колонтитуле в правом углу каждой страницы указываются номинация и личный девиз – краткое изречение или слово, которое на анонимных конкурсах автор ставит на произведении вместо своего имени.**

3.4. Оформление конкурсных работ.

Перевод должен быть напечатан на компьютере, формат А4 вертикальный, нумерация страниц внизу по центру, шрифт Times New Roman 12, интервал 1,5, поля по 2 см со всех сторон, текст необходимо выровнять по всей ширине страницы.

Конкурсному тексту должен соответствовать только один перевод. Несколько вариантов перевода одного и того же конкурсного текста не принимаются.

Образец оформления перевода:

(В колонтитуле) Номинация: Проза (английский язык)

Девиз: Per aspera ad astra

Автор: Деннис Хоуп

Название: «...»

3.5. Перевод высылается отдельным файлом в формате PDF. Название файла является девизом участника. Одновременно высылается второй файл в формате PDF, в котором конкурсант предоставляет свои личные данные (см. таблицу). Эти данные необходимы для того, чтобы иметь представление о наших участниках. **Мы гарантируем конфиденциальность данных и их использование исключительно в указанных целях.** Название второго файла с личными данными также представляет собой девиз участника с добавлением букв ПД.

ФИО/Личный девиз	
Место работы/учёбы	
Контактная информация (место проживания: страна, населённый пункт, электронная почта)	
Профессия	
Переводческий опыт	

Пример названия файлов:

Per aspera ad astra (в этом файле – перевод конкурсного текста);

Per aspera ad astra_ПД (в этом файле – личные данные участника).

Оба файла – перевод текста и личные данные – высылаются на e-mail konkurs@mounb.ru одновременно в одном сообщении. В теме сообщения указывается «Перевод_2025».

4. Правовая информация:

4.1. Авторские права на оригиналы произведений принадлежат их авторам или правообладателям.

4.2. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

4.3. Подача работы на Конкурс означает принятие заявителем условий Конкурса и согласие участника на соблюдение официальных правил Конкурса.

4.4. Организатор Конкурса оставляет за собой право использовать конкурсные материалы в некоммерческих целях (в целях рекламы Конкурса, в методических и информационных изданиях, для освещения в средствах массовой информации, в учебных целях) на основе согласия участников Конкурса.

Участники Конкурса соглашаются с безвозмездной публикацией их конкурсных работ или фрагментов конкурсных работ любым способом и на любых носителях по усмотрению организатора Конкурса с обязательным указанием авторства работ.

4.5. Организатор не несёт ответственности за возникшие при передаче и получении работ ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении,

сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

Контактное лицо: Сергеева Маргарита Владимировна, зав. Центром межкультурных и информационных коммуникаций МОУНБ им. А. С. Пушкина.

Контактная информация:

e-mail: stik@moynb.ru;

тел. +7 (413 2) 61-70-61, доб. 330.

Просим учитывать разницу во времени – мск +8 часов.